

[La traduzione italiana dà il significato del testo tedesco, non vuole, né potrebbe, rifarne l'armonia poetica]

**ATTO I**  
**SCENA I**

<p><b>Chor</b>  <i>Vom Turm ruft uns der Glocke Klang,          Wie tönt sie heut' so schwer und bang;          Es ist der Tag der Toten!          Der Schläfer zu denken im tiefen Schacht,          Zu beten für ihre Todesnacht,          Hat uns ihr Klang entboten.</i></p>	<p><b>Coro</b>          Il suono della campana ci chiama,          Rintocca oggi grave e angosciata:          È il giorno dei morti!          Il suo suono ci ha invitato          A ricordarci di chi dorme nel pozzo profondo,          A pregare per la notte della loro morte.</p>
<p><i>Doch friedlich auch klingt ihr Geläut',          Es spricht der Herr, der dem Sturm gebeut,          Zu uns aus ihrer Tönen.          Er hat sie erweckt aus tiefem Schlaf          Und wird auch uns, wenn Leid uns traf,          Erheben und versöhnen.</i></p>	<p>Ma pur sereno è lo scampanio,          Ci parla il Signore delle tempeste, Dio,          Con le note della campana.          Li ha svegliati dal sonno profondo,          E anche noi alzerà e riconcilierà,          Se il dolore ci colpirà.</p>
<p><i>Requiem aeternam dona eis, Domine!          Et lux perpetua luceat eis.</i></p>	<p>Requiem aeternam dona eis, Domine!          Et lux perpetua luceat eis.</p>
<p><b>Nicolo</b>  <i>S'ist alle Tage die gleiche Not          Um ein armselig Stückchen Brot!          Und ist doch vergebens alles Müh'n:          Mir will nichts gedeih'n, will nichts blüh'n.          Die Sorge weicht nicht aus dem Haus...          Ein elendes Leben... ich halt's nicht aus!</i></p>	<p><b>Nicolò</b>          Ogni giorno la stessa pena          Per una briciola di pane a cena!          E però ogni fatica è inane:          Niente mi va bene, niente mi rimane.          I crucci non si distolgono dalla casa...          Vita miserabile... non la sopporto più!</p>
<p><b>Mariella</b>  <i>Vater ist traurig, geh' zu ihm hin,          Lege die Hand ihm leis um's Kinn,          Sag' ihm ins Ohr ein liebes Wort          Und schmeichle die bösen Falten fort!</i></p>	<p><b>Mariella</b>          Il babbo è triste, va' da lui,          Alzagli con la mano il mento,          Parlagli con dolce accento,          Scacciagli dalla fronte i solchi bui!</p>
<p><b>N.:</b> <i>Geht ihr zur Kirche?</i></p>	<p><b>N.:</b> Andate in chiesa?</p>
<p><b>M.:</b> <i>Was drückt dich, sag'?</i>  <i>Ist heut' für dich kein Ruhetag?</i></p>	<p><b>M.:</b> Che ti opprime? Di'!          Per te oggi non è di pace il dì?</p>
<p><i>Sieh' wie so klar des Himmels Tiefen -          Sieh' unser Haus im Grün versteckt!          Als vorhin Glockentöne riefen,          Hat dich ein Mahnen nicht geweckt!          Und dachtest du im süßem Schauer          Nicht an den stillen Sommertag,          Wo ich beim Bänklein an der Mauer          Zuerst an deinem Herzen lag?          Hoch oben, wo die Winde schliefen,          Verklang ein wundersam Geläut...          So klar und blau des Himmels Tiefen,          So still die Welt - so still wie heut'!          Die Glocke hat mit leisem Schwingen          Gesegnet unser junges Glück.          Und immer hör' ich sie erklingen,          Denk' ich an jenem Tag zurück.          Sag' mir, hast du ihn ganz vergessen?          Liebst du mich nicht, wie einstmals noch,          Da ich auf deinem Knie gesessen,          Wie jetzt das Kind? - O sag' mir's doch!</i></p>	<p>Guarda le terse profondità del cielo -          Guarda la nostra casa nel verde!          Quando la campana ha chiamato,          Non ti ha svegliato un ricordo!          E non hai pensato in dolce fremito          Al silente giorno d'estate,          Quando sulla panca contro il muro          Per la prima volta mi stringevo al tuo cuore?          Su in alto, dove dormivano i venti,          Si perdeva uno scampanio meraviglioso...          Così chiare e azzurre le profondità del cielo,          Così silente il mondo - silente come oggi!          La campana oscillando leggera          Ha benedetto la nostra nuova felicità.          E quando la sento suonare,          Ripenso a quel giorno.          Dimmi, l'hai scordato del tutto?          Non mi ami, come allora,          Quando sedevo sulle tue ginocchia,          Come adesso la bimba? - Dimmelo, su!</p>

<p><b>N.:</b> <i>Ich lieb' euch beide, kannst du fragen? Und möcht' euch beide glücklich seh'n. Du hast viel Leid um mich getragen, Seit wir den Pfad zusammen geh'n! In Armut seh' ich dich verhärmen; Du weinst geheim - verbirgst du's gleich; mag auch der Tag es überlärmen - Die Nacht verrät's! - O wär ich reich!</i></p>	<p><b>N.:</b> Vi amo, come puoi dubitarne? E vorrei vedervi felici. Per me hai sofferto molto Nel nostro cammino comune, Ti vedo deperire in povertà; Piangi in segreto - e lo nascondi; E se il chiasso del giorno la sovrasta - La notte tradisce la tua pena! - Oh, fossi ricco!</p>
<p><b>M.:</b> <i>Sei guten Mut's! Ob wir auch darben - Noch leuchtet das Leben in glühenden Farben, Noch ist unsre Liebe treu und echt, Die junge Kraft noch ungeschwächt!</i></p>	<p><b>M.:</b> Abbi fiducia! Se pur viviamo di stenti - La vita splende di colori ardenti, Fedele e vero è il nostro amore ancora, Le giovani forze intatte ognora!</p>
<p><b>N.:</b> <i>Sie geben mir keine Arbeit mehr! Da liegen die Töpfe bunt umher! Wer weiss, wie lange es noch währt, so nehmen sie uns Heim und Herd!</i></p>	<p><b>N.:</b> Non mi danno più lavoro! Le olle giacciono tutt'in giro! Chissà quanto può durare Che ci prendano casa e focolare!</p>
<p><b>M.:</b> <i>Das Häuschen? Nein! Auf die Strasse gehn? O Gott! Das darf uns nicht gescheh'n!</i></p>	<p><b>M.:</b> La casetta! No! Buttati per strada? O Dio! Non deve accadere!</p>
<p><b>N.:</b> <i>Vergebens war mein heisses Müh'n. Was ich gesät, will nimmer blüh'n.</i></p>	<p><b>N.:</b> Il mio aspro faticare è stato inutile. Quel che ho seminato non vuol fiorire.</p>
<p><b>M.:</b> <i>Sei ruhig! Wie sich's wenden wird, Ich bin bei dir, will unbeirrt Den Pfad der Not mit dir betreten! - Annetta, komm, wir wollen beten!</i></p>	<p><b>M.:</b> Tranquillo! Le cose cambiano, E io sono con te, salda voglio Percorrere con te il duro sentiero! Annetta, vieni, andiamo a pregare!</p>

**ATTO I**  
**BALLATA DI MARIELLA**

<p><b>Mariella</b>  <i>Wo der Kastanienwald sich dehnt,  Der hundert Jahr gestanden hat,  Da lag, hart an den Berg gelehnt,  Vor Zeiten eine reiche Stadt.</i></p>	<p><b>Mariella</b>  Dove il bosco di castagni si estende,  Da cento anni vi sta,  Là c'era, stretta contro la montagna,  Tempo fa una ricca città.</p>
<p><i>Von Marmor waren die Häuser all',  Die Tische von Ebenholz,  Die Menschen aber im goldenen Saal,  Die waren kalt und stolz.</i></p>	<p>Di marmo eran le case tutte,  I tavoli di legno d'ebano,  Ma le persone nella sala dorata  Erano fredde e superbe.</p>
<p><i>Und jede Nacht eine Glocke klang,  Wenn alle im Schlummer lagen;  Es scholl wie dumpfer Grabgesang,  Wie leises, warnendes Klagen.</i></p>	<p>E ogni notte suonava una campana,  Quando tutti giacevano nel sopore;  Risunava come un canto funebre,  Come un lamento lieve e ammonitore.</p>
<p>Alle: <i>Und jede Nacht usw.</i></p>	<p><b>Tutti:</b> E ogni notte, ecc.</p>
<p><i>Doch keiner vernahm die Stimm des Herrn,  Und einst beim Hochzeitsmahl  Ertönt ein Donner dumpf und fern,  Es wankten die Säulen im Saal!</i></p>	<p>Ma nessuno avvertì la voce del Signore,  E una volta, al banchetto nuziale,  Rimbomba un tuono sordo e ferale,  Vacillano le colonne nella sala!</p>
<p><i>Der Berg stürzt ein, begräbt die Pracht  Tief unter dem Felsengerölle;  Und die noch eben des Himmels gelacht,  Sie fuhren in Sünde zur Hölle.</i></p>	<p>Il monte precipita e seppellisce lo sfarzo  Nel profondo sotto i massi;  E chi poco prima rideva dell'Eterno,  Andò nel peccato all'inferno.</p>
<p>Alle: <i>Der Berg stürzt ein usw.</i></p>	<p><b>Tutti:</b> Il monte precipita, ecc.</p>
<p><i>Nun ruh'n sie tief unter Schutt und Stein  Und niemand fand ihre Spur,  Die einstmal suchten nach ihren Gebein,  Sie fanden die Glocke nur.</i></p>	<p>Ora riposano sotto macerie e pietre  E nessuno ne trovò le tracce,  Quelli che li cercarono,  Trovarono solo la campana.</p>
<p><i>Sie tönt nun wieder droben im Licht  Mit leisem, warnendem Klagen,  Als wollte sie uns von dem Gottesgericht  Erzählen aus alten Tagen.</i></p>	<p>Essa risuona ora lassù nella luce  Con un lamento lieve e ammonitore,  Come volesse raccontarci  Del tribunale di Dio giudizi antichi.</p>
<p>Alle: <i>Sie tönt nun wieder usw.</i></p>	<p><b>Tutti:</b> Essa risuona ora lassù, ecc.</p>
<p><i>Tief, unter dem Kastanienwald ruh'n sie,  Wie Gottes Hand sie traf  Und wenn die Glocke droben schallt,  Geht's wie ein Traum durch ihren Schlaf.</i></p>	<p>Sotto il bosco di castagni riposano,  Così come la mano di Dio li colpì.  E se la campana in alto squilla,  Nel loro sonno è come un sogno.</p>

**ATTO I**  
**SCENA ULTIMA**

<b>Mariella:</b> <i>Bist du's, so lange bleibst du fort!</i>	<b>Mariella:</b> Sei tu, tanto tempo sei stato via!
<b>Nicolo:</b> <i>Vergib! Sie singen noch und lärmen. Mich aber litt's nicht länger dort: Mein armes Weib soll sich nicht härmen.</i>	<b>Nicolò:</b> Perdona! Cantano ancora e fanno chiasso. Ma non ho voluto fermarmi di più: La mia povera moglie non deve affliggersi.
<b>M.:</b> <i>O, du bist gut!</i>	<b>M.:</b> Oh, come sei buono!
<b>N.:</b> <i>Was ist dir, sag?</i>	<b>N.:</b> Che hai, dimmi!
<b>M.:</b> <i>Du solltest nicht mit Ruffo geh'n!</i>	<b>M.:</b> Non devi andare con Ruffo!
<b>N.:</b> <i>Schlägt d'rum dein Herz so raschen Schlag?</i>	<b>N.:</b> Per questo il tuo cuore batte tanto forte?
<b>M.:</b> <i>Lass ab von ihm, erhör' mein Fleh'n. Er meint's nicht gut!</i>	<b>M.:</b> Distogliti da lui, esaudisci la mia supplica. Non ha buone intenzioni!
<b>N.:</b> <i>Du bist erregt!</i>	<b>N.:</b> Sei agitata!
<b>M.:</b> <i>O sieh', ich bitte dich in Schmerzen, Du fühlst, wie bang das Herz mir schlägt, Nicht lächeln, Liebster, nicht scherzen! Du tust mir weh!</i>	<b>M.:</b> Guarda, te lo chiedo con dolore, Senti come il cuore mi batte angosciato, Non sorridere, non scherzare, amato! Mi fai male!
<b>N.:</b> <i>Was hast du nur?</i>	<b>N.:</b> Ma che hai?
<b>M.:</b> <i>Schwör' mir, ihn nicht mehr Freund zu nennen!</i>	<b>M.:</b> Giurami che non lo chiamerai più amico!
<b>N.:</b> <i>Wie kann ich das?</i>	<b>N.:</b> Come posso farlo?
<b>M.:</b> <i>O gib den Schwur! Dein Lieben will ich so erkennen!</i>	<b>M.:</b> Presta il giuramento! E così riconoscerò il tuo amore!
<b>N.:</b> <i>Du leidest, Liebste, weinst? Sei still. Weil du's begehrt, so will ich schwören, Dass ich fortan ihn meiden will.</i>	<b>N.:</b> Tu soffri, amatissima, piangi? Smetti. Poiché lo brami, giurerò Che da ora in poi lo eviterò.
<i>Die Glocke droben soll es hören: Ich schwör's bei Gott, der dich mir gab, Ich schwör's um meiner Liebe willen: Er soll mein Feind sein bis an's Grab! Nun wirst du deine Tränen stillen!</i>	La campana lassù deve sentire: Lo giuro su Dio, che mi ha dato te, Lo giuro per il mio amore: dev'essere mio nemico fino alla tomba! Ora cesserai le tue lacrime!
<b>M.:</b> <i>Hab' Dank, nun löst sich Angst und Leid! Hörst du die Glockentöne schallen? Sie mahnen dich an deinen Eid. Brächst du ihn je, dann weh uns Allen.</i>	<b>M.:</b> Grazie, si dileguano paura e dolore! Senti i rintocchi della campana? Sono il monito per il tuo giuramento. Se lo violi, per tutti noi è tormento.

**DUETTO**

<b>Nicolo</b> <i>Lass mich Ruhe finden An dein Herz geschmiegt! Dunkle Ängste schwinden Und die Sonne siegt!</i>	Fammi trovare quiete stretto al tuo cuore! Le buie paure svaniscono E il sole vince!	<b>Mariella</b> <i>Du sollst Ruhe finden, An mein Herz geschmiegt! Dunkle Ängste schwinden Und die Sonne siegt!</i>	Trova la quiete stretto al mio cuore! Le buie paure svaniscono E il sole vince!
---	---	--	--

**ATTO II**  
**[Sotto la frana, nella sala di un palazzo dell'antica Piuro]**

<b>Ruffo:</b> Wir sind am Ziel! Nun ruh' dich aus, Hier ist mein unterirdisches Haus.	<b>Ruffo:</b> Siamo alla meta! Riposati ora, Qui è la mia casa sotterranea.
<b>Nicolo:</b> Die Fahrt war schaurig! Dumpf und kalt Ist's hier.	<b>Nicolò:</b> Il viaggio è stato orrendo! È tetro e freddo qui.
<b>R.:</b> Freund, glaub' mir's, bald Wird dir's schon warm! Da, stärke dich!	<b>R.:</b> Amico, credimi, presto Avrai caldo! Tieni, ristorati!
<b>N.:</b> Ich bin erstarrt!	<b>N.:</b> Sono intirizzito!
<b>R.:</b> Du dauerst mich!	<b>R.:</b> Come mi dispiace!
<b>N.:</b> Komm fort, ich bleibe hier nicht lang!	<b>N.:</b> Ma dai, qui non rimango a lungo!
<b>R.:</b> Du Hasenfuss, wird dir schon bang? Mir ist es wohl hier unten im Schacht, Wir sind allein in tiefer Nacht, Getrennt von allem was Leben hat, Zwei einsame Gäste der Totenstadt. Nur einen Zeugen weis' ich dir heut' Die Glocke von Plurs aus alter Zeit. Wir lagern und lachen wohlgemuht - Und ich hasse dich doch bis auf's Blut!	<b>R.:</b> Fifone, hai già paura? Io sto bene in questo pozzo, Siamo soli nella notte profonda, Separati da ogni vivente, Due ospiti solitari della città dei morti. Solo un testimonio ti indico oggi, La campana di Piuro dei tempi antichi. Sostiamo e ridiamo di buonumore - E tuttavia ti odio a morte!
<b>N.:</b> Wie sprichst du?	<b>N.:</b> Ma che dici?
<b>R.:</b> Seh' ich dich erblasen? Einer muss hier sein Leben lassen - Du oder ich!	<b>R.:</b> Ti vedo impallidire? Uno qui deve lasciare la vita - Tu o io!
<b>N.:</b> Barmherziger!	<b>N.:</b> Dio misericordioso!
<b>R.:</b> Gefangen! Der Vogel ist ins Netz gegangen! Dem Todfeind folgst du hinab: Du stehst lebendig in deinem Grab!	<b>R.:</b> Preso! L'uccello è andato nella rete! Hai seguito il nemico mortale fin giù: Sei vivo nella tua tomba!
<b>N.:</b> Entsetzlich bist du! Teuflischer Plan! Mich töten? Was hab' ich dir getan?	<b>N.:</b> Sei terribile! Piano diabolico! Uccidermi? Che ti ho fatto?
<b>R.:</b> Gemach! Das sollst du schon erfahren! Nach dieser Stunde dürft' ich seit Jahren: Dir so in die fiebernden Augen zu schauen, Mich zu weiden an deinem Todesgrauen!	<b>R.:</b> Calma! Lo saprai subito! Da anni aspettavo questa ora: Guardarti negli occhi febbrili, Godere della tua paura mortale!
<b>N.:</b> Weshalb denn willst du mich verderben?	<b>N.:</b> Perché vuoi la mia rovina?
<b>R.:</b> Ich lieb dein Weib! D'rum musst du sterben. Sie hat mich verschmächt um deinetwillen; Dein Tod soll meine Rache stillen.	<b>R.:</b> Amo tua moglie! Perciò devi morire. Ella mi ha disprezzato per causa tua: La tua morte deve placare la mia vendetta.
<b>N.:</b> Mariella! Mir scheint, du sprichst im Wein. Lass' deine tollen Scherze sein und führ' mich weiter!	<b>N.:</b> Mariella! Mi sembra che tu parli da ubriaco. Smetti con i tuoi stupidi scherzi E conducimi più avanti!
<b>R.:</b> Ich scherze nicht! Nie wieder siehst du das Sonnenlicht! Mein wird Mariella! Was soll ich ihr sagen?	<b>R.:</b> Non scherzo! Non vedrai più la luce del sole! Mariella sarà mia! Che le devo dire?
<b>N.:</b> Fürwahr, der Spass... ist gut erdacht! Du willst mich nur in Schrecken jagen... Und nachher werd' ich ausgelacht! Dein Wein ist gut! Der Spass soll leben!	<b>N.:</b> Davvero, lo scherzo... è ben inventato! Mi vuoi solo spaventare... E dopo verrò deriso! Il tuo vino è buono! Evviva lo scherzo!
<b>R.:</b> Du trinkst nicht mehr!	<b>R.:</b> Tu non bevi più!
<b>N.:</b> Warum denn nicht! Doch ja: dein Gold wollt'st du mir geben! Wo ist's? Mach fort! Ich nehm' das Licht!	<b>N.:</b> Perché no! Però: mi volevi dare il tuo oro! Dov'è? Avanti! Prendo la lanterna!
<b>R.:</b> Du bist ein täppischer Geselle! Dich zu verderben, lohnt sich kaum! Bevor du stirbst, tritt an die Schwelle und sieh' hier unten ist dein Traum!	<b>R.:</b> Sei un compagno maldestro! Quasi non vale la pena rovinarti! Prima che tu muoia, vai sulla soglia E guarda - lì sotto c'è il tuo sogno!

<b>N.:</b> Allmächtiger, nun steh' mir bei!	<b>N.:</b> Onnipotente, ora soccorrimi!
<b>R.:</b> Weh' dir, Verruchter, ich hol' dich ein!	<b>R.:</b> Guai a te, infame, ti prendo!
<b>N.:</b> Bin ich errettet, ist dies das Licht? Ich bin erschöpft...	<b>N.:</b> Sono salvo, è questa la luce? Sono esausto...
<b>R.:</b> Du entgehst mir nicht!	<b>R.:</b> Non mi sfuggi!
<b>N.:</b> Er kommt!	<b>N.:</b> Arriva!
<b>R.:</b> Du Schurke, steh'!	<b>R.:</b> Canaglia, fermati!
<b>N.:</b> Hilf Gott! Gerettet!... Ich kann nicht mehr!	<b>N.:</b> Dio mi aiuti! Salvo! ... Non ce la faccio più!
<b>R.:</b> Ha, Tod und Teufel... Weh!	<b>R.:</b> Ah, morte e demonio... Ahimè!
<b>Chor der Wallfahrer</b> Du heilige Mutter der Gnaden verlässest die Traurigen nie, O führe uns ohne Schaden heimwärts auf dunkeln Pfaden!	<b>Coro dei pellegrini</b> Tu santa Madre di grazia Non abbandoni mai i miseri, Oh portaci senza danno A casa per bui sentieri!
<b>N.:</b> Es wankt die Erde um mich her! Ruffo! - Zusammengestürzt der Schacht, Lebendig begraben in grauser Nacht!... Gerichtet von höhern Gewalten!...	<b>N.:</b> Vacilla la terra attorno a me! Ruffo! Precipitato nel pozzo, Sepolto vivo nella notte orribile... Giustiziato dalle forze superne...
<b>Chor der Wallfahrer:</b> Ave Marie! Ave Marie!	<b>Coro dei pellegrini:</b> Ave Maria! Ave Maria!
<b>N.:</b> Man wird mich für den Mörder halten! Was soll ich beginnen? Entfliehen!... Nein! Im Elend mein Weib und Kind allein... Weh mir! Ich brach den Schwur!... O Grau'n! Ich darf ihr nicht mehr ins Auge schau'n! Ha, horch! - Schon nah'n sie diesem Ort, Entfliehen muss ich! Fort, nur fort!	<b>N.:</b> Mi si riterrà l'assassino! Che devo fare? Fuggire! ... No! Mia moglie e mia figlia nella miseria... Guai a me! Ho infranto il giuramento!... Orribile! Non posso più guardarla negli occhi! Ascolta! - Già si avvicinano a questo luogo, Devo fuggire! Via, via!
<b>Chor der Wallfahrer und Einwohner:</b> Habt ihr's gehört, ein wildes Getöse! Mir war, es kam vom Walde her. Nein, aus den Felsen! Haust hier der Böse? Seht, Ruffo's Hütte: sie ist nicht mehr. Seid ruhig, dass keiner drängt und stösst! Kam Ruffo nicht zurück zur Nacht? Ha seht! Das Rätsel ist gelöst: zusammengestürzt in schwarzer Schacht!	<b>Coro dei pellegrini e degli abitanti:</b> Avete udito, un violento fragore! Mi sembra venisse dal bosco. No, dalle rupi! Abita qui il maligno? Guardate, la capanna di Ruffo: non c'è più! Calmi, che nessuno spinga e urti! Non è tornato Ruffo alla notte! Ah, guardate! L'enigma è risolto: Precipitato nel pozzo oscuro!
<b>Mariella:</b> Was ist's? Hinweg, dass ich es seh' Er war bei ihm! Heiland der Welt! Im Abgrund beide!	<b>Mariella:</b> Che c'è? Via, che io veda! È stato con lui! Salvatore del mondo! Nell'abisso ambedue!
<b>Chor:</b> Sie wankt, sie fällt!	<b>Coro:</b> Lei vacilla, cade!
<b>Mariella:</b> Verloren mein Glück auf ewig! Weh!	<b>Mariella:</b> Persa la mia gioia per sempre! Ahimè!

**ATTO III**  
**SCENA ULTIMA**

<p><b>Chor des Volkes:</b> Die Glocke, hört! Wie klingt sie wundervoll! Ob sie uns Antwort sagen soll?</p>	<p><b>Coro del popolo:</b> La campana, udite! Che suono meraviglioso! Che voglia darci la risposta?</p>
<p><b>Mariella:</b> Bei diesen Tönen, die so fromm erklingen, lasst euch mein Wort in die Seele dringen! Ich hab' um ihn geweint, gelitten, und dennoch komm' ich um ihn zu bitten! Ist seine Seele von Schuld auch schwer, ein Mörder ist er nimmermehr. Hab' ich ihm all' mein Leid verzieh'n, wer wagt zu klagen wider ihn?</p>	<p><b>Mariella:</b> Con queste note, che risuonano pie, che la mia parola penetri nelle vostre anime! Per lui ho pianto, sofferto, E tuttavia vengo per supplicarlo! Se pur la sua anima è gravata di colpa, Un assassino non è assolutamente. Gli ho perdonato tutti i miei dolori, Chi osa muovere accusa contro di lui?</p>
<p><b>Nicolo:</b> Mariella, du? O Seligkeit! Die Liebe siegt über Schuld und Leid! Hab' Dank!</p>	<p><b>N.:</b> Mariella, tu? O felicità! L'amore vince su colpa e dolore! Ti ringrazio!</p>
<p><b>Mariella:</b> Ich bring dir das Kind! Wär' eine Mutter wohl so blind, dass sie ihr Kind, das rein gehegte, in eines Mörders Arme legte? Ich lieb' dich noch, so nimm uns hin!</p>	<p><b>Mariella:</b> Ti porto la bimba! Sarebbe una madre così cieca, Da porre la propria bimba, che sempre protesse, Nelle braccia di un assassino? Ti amo ancora, riprendici dunque!</p>
<p><b>Nicolo:</b> Mein Weib, du heilige, hast du verzieh'n? Treibt dich der Liebe süßes Gebot zu mir zurück in die Stunde der Not? Nicht danken kann ich, ich halte nur fest dein Haupt an meine Brust gepresst.</p>	<p><b>N.:</b> Moglie mia, tu santa, hai perdonato? Ti spinge il dolce comando dell'amore Di nuovo a me, nell'ora del bisogno? Non posso ringraziare, solo tengo fermo Il tuo capo stretto al mio petto.</p>
<p><b>Annetta:</b> O Vater, es soll dir keiner nah'n! Du hast ja nichts Böses getan!</p>	<p><b>Annetta:</b> Oh padre, nessuno ti si deve avvicinare! Tu non hai fatto niente di male!</p>
<p><b>Nicolo:</b> Mein Kind!</p>	<p><b>N.:</b> Bambina mia!</p>
<p><b>Priester:</b> Er tat nichts Böses! Aus Kindermund Tut Gott euch heute die Wahrheit kund; Du hast geirrt, du hast gebüsst! Die Liebe siegt! Sei uns gegrüßt!</p>	<p><b>Sacerdote:</b> Nulla di male ha fatto! Da bocca di bimba Dio annuncia oggi la verità; Tu hai sbagliato, tu hai espiato! L'amore vince! Sii il benvenuto!</p>
<p><b>Chor:</b> Er hat geirrt, er hat gebüsst... Die Liebe siegt! Sei uns gegrüßt!</p>	<p><b>Coro:</b> Ha sbagliato, ha espiato... L'amore vince! Sii il benvenuto!</p>
<p><b>Mariella:</b> Ist uns ein Wunder denn gescheh'n? Ich halte deine beiden Hände! In tiefer Not musst ich dich seh'n, Damit mein Herz den Frieden fände!</p>	<p><b>Mariella:</b> Ci è capitato un miracolo? Tengo le tue mani! Ho dovuto vederti in grande pericolo, Affinché il mio cuore trovasse pace!</p>
<p><b>Nicolo:</b> Ist uns ein Wunder denn gescheh'n! Ich halte deine treuen Hände! In Not erst musstest du mich seh'n, Damit dein Herz zu mir sich fände!</p>	<p><b>N.:</b> Ci è capitato un miracolo? Io tengo le tue mani fedeli! Prima hai dovuto vedermi in grande pericolo, Affinché il tuo cuore mi ritrovasse!</p>
<p><b>Annetta (mit dem Chor):</b> Was ich erfleht, es ist gescheh'n, In Demut falt ich meine Hände. Der Frühling kam, Lenzwinde weh'n, Und aller Kummer hat ein Ende!</p>	<p><b>Annetta (con il Coro):</b> Ciò che implorai, è accaduto, In umiltà giungo le mani. La primavera giunse, venti primaverili spirano, E ogni affanno finisce!</p>
<p><b>Priester:</b> Hilf du mir, Frieden auszusäh'n, Und segne meine schwachen Hände! Ob wir im Dunkel irre geh'n, Du führst das Werk zum guten End.</p>	<p><b>Sacerdote:</b> Aiutami a seminare la pace, E benedici le mie deboli mani! Anche se erriamo nel buio, Tu porti l'opera a buona fine.</p>
<p><b>Chor:</b> Wir wollen nicht beiseite steh'n! Glückauf! Wir reichen euch die Hände! Allüberall ein Frühlingsweh'n Und Lenzesjubel ohne Ende!</p>	<p><b>Coro:</b> Non vogliamo stare in disparte! Auguri! Vi porgiamo le mani! Spiri dovunque il primo vere E giubilo di primavera senza fine!</p>

**ATTO TERZO**  
**CORO FINALE**

<p><b>Schlusschor:</b> Die Glocke ruft zum erstenmal mit feierlichen Schlägen, wie klingt sie friedlich durch das Tal, wie lichter Gottessegen! Sie läutet hell den Frühling ein, durch die Lüfte geht ein Beben. Willkommen, lachender Sonnenschein! Willkommen, blühendes Leben!</p>	<p><b>Coro finale:</b> Per la prima volta la campana chiama Con rintocchi festosi, Come squilla serena per la valle, Come luminosa benedizione divina! Annuncia chiara la primavera, Per l'aria va un tremolio. Benvenuto, o raggio di sole ridente! Benvenuta, vita fiorente!</p>
--	--